

**LEXICO RURAL VASCO
DE AMOREBIETA (VIZCAYA)**

J. M.^a Etxebarria

INDICE

1. INTRODUCCION AL LEXICO
 - 1.1 Introducción
 - 1.2 Los informantes
 - 1.2.1 Reacciones del informante
 - 1.2.2 Algunos fenómenos de pérdida del euskera
 - 1.3 Léxico que se recoge
 - 1.4 El significante y el significado
 - 1.5 Alfabeto que se emplea

2. LEXICO
 - 2.1 Léxico de geografía y fenómenos atmosféricos
 - 2.2 Flora
 - 2.3 Fauna
 - 2.4 La casa como vivienda
 - 2.5 La casa local de explotación agrícola
 - 2.6 Comidas y bebidas
 - 2.7 El vestido y su confección
 - 2.8 El calzado
 - 2.9 Aperos de labranza usados con animales
 - 2.10 Aperos de labranza manejados por el hombre
 - 2.11 Productos del campo más conocidos
 - 2.12 Apicultura y viticultura
 - 2.13 Pesas y medidas
 - 2.14 Trabajos manuales e instrumental
 - 2.15 Instrumentos de carpintero
 - 2.16 Fabricación de tejas

3. FIGURAS
 - 3.1 Molino y algunas de sus piezas e instrumentos
 - 3.2 Algunos aperos de labranza

1. INTRODUCCION AL LEXICO

1.1 Introducción

Parece comúnmente admitido que una de las producciones típicas de la cultura de un pueblo suele ser su lengua. Diferencia a un grupo humano de otro y al mismo tiempo sirve para identificar entre sí a los miembros de dicho grupo humano. El nombre que tiene el euskera para designar al que es vasco indica eso: ‘euskalduna’ y sus variantes: el que tiene la lengua vasca.

Generalmente se admite que es una lengua singular, por su situación geográfica, por su estructura, por su verbo y por el desconocimiento, al menos por ahora, de su origen. Esa complejidad quizá ha dado origen a una mitología muy variada sobre esta lengua. No se puede menos de recordar «Mitología e ideología sobre la lengua vasca», de Antonio Tovar.

También en el presente va apareciendo nueva mitología sobre el euskera. Uno de estos mitos lo formuló el informe Foessa de 1970. En la pág. 1.304 de dicho informe se habla del ‘ruralismo del euskera’. Esto supone que todas las lenguas de este país han estado en igualdad de condiciones y que unas se han quedado reducidas a un ámbito rural y otras se han usado para escribir libros de gran difusión y dar clases de todas las materias conocidas en la universidad. Lo cual es demasiado suponer. Esto, mirando el tema desde el lado de los no vascoparlantes. Pero desde el lado de los vascoparlantes también se ha acuñado su mito equivalente: ‘euskera urbano’, que se usa para denominar el euskera de personas cultas vascoparlantes. Pero aquí también aparece otro dato. El número de vascoparlantes no alfabetizados es muy superior al de los alfabetizados y usan durante más tiempo y en situaciones vitales el euskera a lo largo del día, comparándolo con los vascoparlantes alfabetizados. Esto trae como consecuencia el estudio casi exclusivo del euskera escrito. El estudio de la lengua escrita es un camino universalmente aceptado. Pero también lo es el de la lengua hablada en otros países y otras situaciones en los que hay grupos humanos más o menos grandes de hablantes de un determinado idioma.

Algunos ejemplos ayudarán a comprender el caso. En Italia, por ejemplo, se publican una serie de trabajos que voy a citar como botón de muestra: 1968: *Bibliografia dialettale trentina*. 1968: *Bibliografia dialettale dell'Emilia-Romagna*. 1968: *Bibliografia dialettale calabrese*. 1975: *Bibliografia di linguistica sarda*. Además, entre 1970-1975 se publican bibliografías de las tesis de doctorado sobre temas dialectales presentadas en varias facultades italianas, en fechas inmediatamente anteriores (1),

Nos parecen valiosos los estudios que se están haciendo con lenguas africanas, que no tenían casi tradición escrita. Los investigadores han tenido que recurrir casi exclusivamente a hablantes (2). Y ¿por qué no es válido o por lo menos no se usa entre nosotros este recurso a los hablantes nativos no alfabetizados? Porque nuestros hablantes no alfabetizados en euskera conocen y usan gran cantidad de palabras en determinados contextos vitales. Y cuando se provocan esas situaciones preguntando en castellano o francés o enseñando la imagen de un objeto expresan la palabra que ellos usan para designarlo. ¿No sería mejor, en lugar de discutir sobre el euskera urbano, recoger vocabularios dialectales? Y no sólo vocabularios, sino narraciones, etnotextos, materiales para hacer pequeñas etnohistorias, cuentos y leyendas? Porque estos vascoparlantes forman parte de la 'memoria institucional' del pueblo vasco. Y la narración oral es un medio de comunicación que es complementario de la comunicación escrita. Evidentemente, la comunicación con nuestro pasado es mucho más viva a través de la comunicación oral que de la comunicación escrita (3).

Esto creo que enriquece los campos de investigación, como lo han demostrado las experiencias de otros países y lenguas, y además ayudaría a resolver algunos problemas que encontramos entre nosotros en el proceso de recuperación de la lengua. Los llamados 'euskaldunberriak' no entienden a los vascoparlantes de origen. Un acercamiento y contacto es absolutamente necesario, si queremos que el euskera tenga una garantía más de pervivencia. Por otra parte, los que tienen el euskera como lengua madre sienten complejo ante el euskera de los alfabetizados y consideran su lengua como 'corrompida' y no se atreven a usarlo más que en círculos reducidos de la familia o de los amigos. Y creo que también entre nosotros hay auténticas minas que se deben explotar y pronto, si no queremos ir perdiendo más y más cosas de léxico, morfología y estructuras sintácticas.

Yo quiero creer que los que tienen que planificar la investigación del euskera, los que tienen que usarlo en prensa, radio y televisión y los que trabajan en la docencia del euskera tendrán en cuenta éstas y otras muchas observaciones. Aunque esos trabajos no acaban de aparecer por ninguna parte.

1) Ver *Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975)*, pág. 109.

2) Ver *Inventaire des études linguistiques sur les Pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*.

3) Ver M. HOUS, *Anthropologie linguistique de l'Afrique noire*, 47-53.

1.2 Los informantes

Empleé algunos criterios en la selección de informantes. El primero fue que tuvieran como primera lengua el euskera. Esto es, que su lengua materna fuera el euskera y a lo largo de su vida hubieran usado más ésta que otra lengua, tanto en su vida familiar, en el trabajo, como con sus amistades.

Segundo criterio: que fueran de 50 años para arriba.

Tercero: que fueran de distintos barrios del pueblo.

Cuarto: que algunos fueran especialistas en alguno de los temas preguntados.

La lista de informantes es la siguiente:

Barrio Ergozen: Claudio Etxebarria, de 65 años, nacido en el caserío *Sabale-goikoa* y vivido hasta 1957 en el caserío *Solaguren-bekoa*. Desde esa fecha pasó a vivir en un piso y trabajó en una fábrica.

Josefa Etxebarria, de 62 años, nacida y vivida hasta 1973 en el caserío *Sabale-goikoa*.

Enrique Larrea, de 64 años, que vivió aproximadamente hasta 1973 en el caserío *Olabene*.

Barrio Aldana: Luis Artabe, de 55 años, del caserío *Aldana-goikoa*, nacido y vivido siempre allí. Y su mujer Perfecta: natural de Larrabezúa, de 51 años.

Cristina Artabe, de 55 años, que vive en otro de los caseríos de *Aldana-goikoa*, y es nacida allí.

Barrio San Pedro de Boroa: Julián Etxeita, de 56 años, nacido y vivido en el caserío *Gaittondo-bekoa*.

Juana Mezo, de 85 años, que vivía en el molino de *Olabarri*.

Florencia Dudagoitia y su hermano Florencio, de 70 y 65 años, respectivamente, naturales y vividos siempre en el molino *Gaittondo-goikoa*.

Barrio de San Bartolomé: Iñaki Elorriaga, de 76 años, nacido y vivido en el caserío *Basabe*, y su mujer, Pantiñe Jayo, natural de Yurreta, pero que desde el matrimonio vive en ese mismo caserío.

En el casco urbano de Amorebieta: Florencio Arana, de 72 años, herrero y carpintero, nacido y vivido siempre en la casa *Gane*.

Martín Lekue, de 91 años, dueño de una pequeña fábrica de tejas.

La edad es la del año 1975. Algunos ya han fallecido.

1.2.1 Reacciones del informante

Es de mucho interés tomar nota de las reacciones del informante ante el encuestador.

El informante suele manifestar inmediatamente el complejo de no saber bien su euskera. Casi todos repiten una de estas frases, que después he vuelto a oír en pueblos de Gipuzkoa, Bizkaia y Nafarroa: ‘guk estakigu euskera ondo, bata’. O esta otra: ‘gure euskera txarra da’. Suelen verbalizar esta idea en el período introductorio de la encuesta.

Es evidente que el encuestador debe ir a escuchar a su informante y a aprender de él. Apenas el informante capta esta actitud comienza a dar información con toda confianza. Y es tan grande su apertura que siempre acaban contando cosas íntimas de su propia vida.

El informante, cuando capta que el encuestador va verdaderamente con ánimo de aprender, dedica mucho tiempo al encuestador, dejando incluso trabajos pendientes en la huerta de la casa u otros trabajos domésticos. Esto indica qué en el fondo aprecia de veras su lengua.

Hay otra actitud que encontré en estas encuestas y luego la he vuelto a encontrar en pueblos muy diversos y entre gente muy diversa: además de sus conocimientos, me han ofrecido una hospitalidad muy sincera, invitado a comer, cenar o a tomar algo.

1.2.2 Algunos fenómenos de pérdida del euskera

Hay algunos fenómenos interesantes en el vascoparlante no alfabetizado. Hay una erosión del léxico y de las formas verbales. Es cierto que en todas las lenguas hay una tendencia hacia la simplificación de las formas verbales, pero el proceso de erosión del euskera creo que es bastante claro e intenso. Algunos ejemplos que he encontrado nos ayudarán a entender esto.

En el campo fonético no hay cambios importantes en esta generación de informantes, pero es muy probable que lo haya en otras generaciones más jóvenes.

En el campo léxico es donde aparecen perfectamente algunos fenómenos más aleccionadores.

Hay una pérdida de léxico en el hablante. Olvida la palabra euskérica castiza y acepta sin más una palabra castellana. A uno de mis informantes le pregunté cómo se decía ‘arco iris’. Su primera respuesta fue: *arkoirisa*. Le volví a hacer otra vez la pregunta insistiendo si en su juventud no usaban otra palabra. Después de recordar, me dio la respuesta: ‘Ah, bai, *ustrupue*’. La palabra castiza vasca estaba casi olvidada. Y en ese hablante había comenzado el proceso de sustitución de la palabra vasca por la castellana.

Pero hay otro fenómeno. Junto a la palabra *burrdiže*, para significar carro, ha entrado dentro del casco urbano la palabra ‘karroa’, que designa el mismo instrumento, pero con ruedas de goma y usado por los barrenderos del pueblo o por los transportistas de principios de siglo.

Aparece el doblete con un significante castellano y otro vasco para designar el mismo significado al que se han añadido unas pequeñas

variaciones más ‘modernas’. Y dada la presión del castellano, termina por olvidarse la palabra vasca y prevalece la castellana dentro del grupo urbano. Con el tiempo, si no se rectifica este proceso, termina por imponerse la palabra castellana.

Otro fenómeno de erosión se da en el uso de los verbos. Le pregunté a uno de mis informantes cómo decía: ‘te ví’. Me contestó: ‘ikusi neutzun’. Yo volví a insistirle si no recordaba otra forma. Al no recordarla le pregunté si no usaban ‘ikusi sindudan’. Identificó inmediatamente la forma. ‘Bai baya gastiak gintzesanien’: ‘sí, pero cuando éramos jóvenes’. Hay formas que identifican perfectamente, pero ya no las usan. Así pues, la erosión no es sólo en el campo léxico. También se da en otros.

1.3 El léxico que se recoge

Las ‘palabras’ que se incluyen aquí están transmitidas a través del «canal vocal auditivo por sus dos puntos terminales y por el procedimiento y mecanismo que dan lugar a las señales en el origen y en su recepción en el destino» (4).

Se han recogido las palabras aisladas fuera de un contexto. Hay, por tanto, una relación recíproca y reversible entre el nombre y el sentido (5), pero dada por el propio informante, porque en algunos casos yo desconocía tanto la palabra como el objeto designado.

Por otra parte, presuponiendo que exista el ‘ruralismo’ antes citado, se puede preveer un léxico simple y con pocas matizaciones. Sin embargo, ocurre justo lo contrario. He tenido la suerte de recoger un léxico sobre construcción de aperos de labranza, especificando cada pieza con mucha precisión. Son precisiones y detalles que van dando los propios informantes. Lo mismo ocurre con fenómenos atmosféricos, con la flora y fauna, con las partes de la casa o con vocabulario de enfermedades y sistemas de medicina natural. Por eso sorprende un poco que no se hayan hecho recogidas sistemáticas de léxico, labor que resulta sencilla y está al alcance de cualquier persona sin una preparación lingüística profunda (6).

Hay otra aplicación interesante de trabajos de recogida de léxico. En euskera hay diversos dialectos que tienen vigencia actualmente. Se puede recoger así, la forma usada en el habla de un pueblo o una zona, y se pueden ver perfectamente los pasos necesarios para llegar de un determinado dialecto

4) J. LYONS, *Semántica*, 57-58.

5) S. ULLMANN, *Semántica*, 65.

6) De todos modos, vista la tendencia a aventurarse en cualquier campo que hay en el país, conviene que el aficionado pida asesoramiento a quien tenga idea y precise bien los objetivos y los límites de cada trabajo. Sorprende que incluso en trabajos realizados por profesionales, al menos con título oficial, como son los diccionarios de UZEI, no se tenga en cuenta para nada el léxico hablado.

al euskera estándar. Porque está claro que no hay que dar los mismos pasos desde el dialecto suletino o vizcaino al euskera estándar que del dialecto guipuzcoano o alto navarro. Ese estudio debería tener aplicaciones inmediatas en la enseñanza del euskera en las diversas zonas.

Hay otro fenómeno común a las lenguas de nuestro entorno. Hay una lengua correcta, culta, estándar, escrita, y está la lengua hablada, que no se sujeta tan rígidamente a esas reglas. Yo he tratado de recoger el léxico no siguiendo el diccionario de Azkue, sino la imagen de la lengua que tiene el propio hablante, para después comparar ambos. Por eso las palabras llevan unos signos convencionales con estos significados:

- O: Significa que la palabra está en el diccionario de Azkue, pero hay una diferencia en la grafía porque se recoge la forma fonética del lugar, que difiere algo de la forma estándar.
- X: La palabra aparece en Azkue, pero en un dialecto distinto al vizcaíno.
- : La palabra aparece en Azkue, pero con significado diferente.
- +: La palabra no aparece en el diccionario de Azkue.

En el caso de las palabras que no tienen ningún signo por delante ocurre que las palabras están recogidas en Azkue de idéntica forma y con el mismo significado.

En euskera la presencia del determinante provoca modificaciones en la palabra. Por eso recojo la forma determinada y la indeterminada cuando existen.

La recogida de este léxico se realizó en el invierno de 1974 y la primavera-verano de 1975. Seguí como guía el 'Cuestionario para una encuesta etnográfica', de J. M. de Barandiarán. Algunas palabras están recogidas directamente en la descripción que hacía un informante de un objeto o trabajo. Otras muchas, sobre todo la flora, la fauna, la casa como local de explotación agrícola, comidas y bebidas, el vestido, productos del campo, apicultura y viticultura, están recogidas preguntando el nombre castellano al informante, que respondía con su designación en euskera. En la flora y en la fauna tuve que recurrir al método de identificación. O sea, había nombres de plantas y animales que el informante no identificaba en castellano. Entonces yo le preguntaba si conocía y se usaba en el pueblo el nombre en euskera. El informante identificaba inmediatamente. No incluyo ningún caso no identificado por los informantes.

No pude usar el magnetofón. Pero en cambio sí he revisado posteriormente partes importantes de este vocabulario con los informantes de la primera vez.

Al oír la palabra en su forma determinada e indeterminada, mi oído, que posiblemente no es el instrumento más adecuado, distinguía un acento de intensidad, no tónico, en una sílaba, que destacaba sobre las otras. Lo expreso poniendo un acento sobre esa sílaba en cada palabra. En los *bisílabos*

que no llevan ocurre que el acento se pronuncia siempre en la segunda sílaba, de modo que si el determinante va delante el acento corre una sílaba y si el determinante va detrás se queda en la segunda sílaba: *arri bat*. Pero *lau árri*.

1.4 El significante y el significado

En este léxico recojo palabras. Palabra, en definición de LYONS, ‘es toda secuencia de letras que, en la práctica tipográfica normal, confina por ambos lados con un espacio’ (7). Y tiene un significado concreto, añadido yo.

Mirando cada ‘secuencia de letras’ como un significante, en el vocabulario que se recoge hay palabras a las que no se conoce origen extravasco y préstamos más antiguos y menos antiguos. En el primer caso podríamos incluir: *arri*, *edur*, *lei*, por ejemplo. Entre los préstamos antiguos: *antzarra*, *kirikižo* y *praka*, por ejemplo. Y entre los préstamos más recientes, *karruroa*, *pasamanoa*, *asuela*, *eskoadria*, por ejemplo.

Algunas de estas ‘palabras’ son simples y otras compuestas. *Arri*, *aste*, *bide*, *edurr*, *egun*, *garo*, *goix*, *lei* y otras muchas entran en este apartado. Otras, en cambio, están formadas por dos o más componentes.

Nombre + adjetivo o viceversa: *sagusarra*, *kirikižo-latza*, *errle-faltzoa*, *el orribal tza*, *el orri-suriže*, *ide-fiñe*, *frantzes-aixia*, *udebarriže*, *aizensuriže*, por ejemplo.

Nombre + nombre. Este apartado es más abundante: *manduliže*, *eperrtarr-giže*, *txori-kardue*, *tellatu-bedurra*, *errbi-txakurre*, *ota-barra*, *pike-maillue*, *sapo-berakatza*, *esku-lekue*, *arrito-urune*, por ejemplo.

Nombre + verbo o viceversa. No abundan estas palabras: *ebai-bedarra*, *erre-bedarra*, *arrito-suritzia*, *sorrost-arrize*, *arri-landue*, *zâr-lekue*, son ‘palabras’ que podrían entrar en este apartado.

Desde el punto de vista del significado y entendiendo aquí por significado ‘la relación recíproca y reversible entre el nombre y el sentido’ (8), esa relación es totalmente arbitraria, dado lo que conocemos sobre el origen de determinadas palabras. No conocemos ninguna relación entre *eguna* y día o entre *geu* y noche. En cambio, sí hay relación entre *frrantzes-aixia* y viento del noroeste o *aixerria* y viento sur.

Esta relación se da con un *lugar*. Así, *frrantzes-aixia*, *baso-makatza*, *basurrdia*, *itxes-aixia*.

Se da la relación con el *aspecto* externo *descriptivo*: *saldiskoa*, *errhuntziže*, *esne-Bedarra*, *elorri-suriže*, *ide-fiñe*, *iruorri-bedarra*, *matz-gorriže*, *txori-kerixia*, *subilandaria*, *burrdetz-bolantia*, *burrdetz-geldiže*, *euli-neusiže*, por ejemplo.

Se da relación con algún *efecto curativo*: *bixižo-bedarra*, *ebai-bedurra*, *pulmoni-bedurra*, *usen-bedarra*.

7) J. LYONS, *Semántica*, 22.

8) S. ULLMANN, *Semántica*, 77.

Se da relación con alguna cualidad que se le supone al significado: *ollagorra, urolloa, egaberia, basollarra, franko-bedarra/bermio-bedarra*.

Hay alguna palabra onomatopéyica: *txirriskillia* (cerrajerillo) por su forma de cantar.

1.5. Alfabeto que se emplea

Grafía Sonido

VOCALES

a Tiene sonido muy parecido al de las cinco vocales en castellano.
e
i
o
u

Vocales largas y dobles no existen en esta zona.

DIPTONGOS

ai Aunque no se indica con signos especiales, los diptongos son
ei los comunes en el euskera normativo. Los diptongos poco
oi comunes se especifican aduciendo el único o los dos únicos
au ejemplos que aparecen en el léxico. Un diptongo extraño es
eu es-koa-drri-a. Pero así lo oí.
ua e-gual-di, goiko kuarr-tu-e
ue a-sue-li-a
ui mui-tte, ku-ž e

CONSONANTES

p parecido al que tiene en castellano o francés
t parecido al que tiene en castellano o francés
tt es una t palatal o mojada
k parecido al que tienen en castellano o francés
b parecido al que tienen en castellano o francés
d parecido al que tienen en castellano o francés
g parecido a *ga, gue, gui, go gu* en castellano
m parecido al que tienen en castellano o francés
n parecido al que tienen en castellano o francés
ñ parecido al que tiene en castellano o al grupo -gn-
 en francés.
s parecido al que tiene en español
x parecido al grupo -ch- en francés

tz	africada	predorsal sorda
tx	parecido	a la ch en castellano
l	parecido	al que tiene en castellano o francés
ll	parecido	al que tiene n en algunas zonas del castellano o al grupo italiano -gli- seguido de vocal
j	parecido	al que tiene en castellano
ž	parecido	a la j en francés
y	parecido	al que tiene en castellano
f	parecido	al que tiene en castellano o francés
r	parecido	a la vibrante simple en castellano
rr	parecido	al sonido de la vibrante múltiple en castellano

2. LEXICO

2.1. Léxico de geografía y fenómenos atmosféricos

○ áfruntu (afrontu)	áfruntue	viento norte
○ aixérre (aizerre)	aixerria	viento sur
○ arrátzalde (arratsalde)	arrátzaldia	tarde
arri	arriže	granizo
aste	astía	semana
+ baskál ost e	baskálostia	espacio de tiempo después de comer
+ beálde	beáldia	la parte baja
○ beláño (belaño)	belánoa	niebla
bide	bidía	camino
burrpíde	burrpídía	camino carretil
démpora	démporia	clima
+demporále	demporália	tormenta
éberrdi	éberrdiže	mediodía
edurr	edurre	nieve
○ egoáixe (egoaze)	egoáixia	viento sur

O eguáldi (eguraldi)	eguáldiže	clima
egun	egúne	día
égurrdi	égurrdiže	mediodía
+ frrantzésaixe	frrantzésaixia	viento del N.E.
+ frrantzésiperr	frrantzésiperra	viento del N.E.
garo	garóa	rocío
O geu (gau)	géue	noche
— goiálde	goiáldia	la parte alta de un lugar o edificio
O goix (goiz)	góixa	la mañana
O goixálde (goizalde)	goixáldia	madrugada
ille béte	ílle	mes
O ílluntzi (ílluntze)	ílluntzize	anocheecer
iñetasi	iñétasize	granizo
itxés-aixe	itxés-aixia	viento del N.O.
+ kamíño	kamíñoa	carretera
laiño	laiñoa	nube
lamparr	lampárra	sirimiri
lei báltz	lei báltza	hielo espeso
lei	léiže	helada/hielo
+ mínutu	mínutue	minuto
— mune/muna	munie/munía	franja de tierra no labrada y con hierba que está alrededor de una huerta o tierra labrada
múnarri	múnarriže	mojón
negu	negúe	invierno
+ norrtéaixe	norrtéaixia	viento
o dai	odáiže	nube alta y blanca
orrdud	órrdue	hora
+ saldísko	saldískoa	remolinos de lluvia que se forman al caer ésta

O saparráda (zaparrada)	saparrádia	chaparrón
sargóri	sargóriže	bochorno
+ ségundo	ségundoa	segundo, parte del minuto
tangáda	tángadia	gota
+ trrumoi	trrumoya	trueno
O tximístarri (tximistargi)	tximístarrize	rayo
udábarri/udébarri	udábarriže/udébarriže	primavera
O udásken (udazken)	udáskena	otoño
O ude (uda)	udía	verano
O úrizola (uriola)	úrižolia	riada torrencial
urrte	urrτία	año

2.2. Flora

+ aizénsuri	aizénsuriže	pámpano
altza	áltza	aliso
ametz	amétza	caballo o rebollo
+ állurrbe	állurrbia	alholva
x apó-matz	apó-matza	vid negra
+ arrbí-txiki	arrbí-txikiže	nabo comestible
aretx	arétxa	roble
arrto	arrtóa	maíz
arrte	arrτία	encina
+ asélga	asélgia	acelga
+ aska	askía	grama oficial
O asa (aza)	asía	berza
+ ástomatz	ástomatza	nuez negra/sello de Ntra Sra.

O aséri-bedarr (aseri-belar)	aséri-bedarra	ortiga
asun	asúne	espadaña o cola de caballo
+ basó-makatz	basó-makatza	pera silvestre
x basómatz	basómatza	uva silvestre
bérro	bérroa	berro
bitxílorá	bitxíloria	flor y hierba de manzanilla/ margarita
O bixízo-bedarr (bizio bedar)	bixízo-bedarra	artemisa/abrotano
elórribaltz	elórribaltza	endrino, espino bravío
O elórri-suri (elorri zuri)	elórri-suriže	espino blanco
epái-bedar/ebái-bedarr	epái-bedarra/ebái bedarra	corazoncillo, hipericón hierba que se usa para curar cortaduras
O éreñotz (ereiñotz)	éreñotza	laurel
errébedarr	errébedarra	aro o yaro
—O esné-bedarr (ezne-bedar)	esné-bedarra	lechetrezna
errámu	errámue	laurel
+ espátiñ/espatátiñe	espátiñe/espatátiñia	gladiolo. Se usa para hacer sillas
garágarr	garágarra	cebada
O gastáiñe (gastaiña)	gastáiñia	castaña
O giñerra (giñarra)	ginerria	brezo
O gixétz (gisats)	gixétza	retama
+ gorrigo	gorrgóa	Muérdago, <i>Viscum album</i> , tiene color verde
górosti	górostiže	acebo
+ gurgux	gurgúxe	no he localizado su equivalente en castellano
O ide (ida)	idia	helecho

+ idé-fiñ	idé-fiñe	helecho fino que crecía en raíces viejas de árboles cortados
O iderr (ídar)	idérra	guisante
+ índaba/inyaba (indiaba)	índabia/ínyabia	alubia
+ iruórri-bedarr	iruórri-bedarra	trébol de los prados
iko	ikoa	higo
kárrdu-latz	kárrdu-latza	cardo de los campos
O kukú-bedarr (kuku belar)	kukú-bedarra	digital, dedalera o chupamieles
xO kukú-lora (kuku-lore)		ku-kú-digital, etc.
kukúprrika	kukúprrakia	digital, etc.
xO lapá-bedarr (lapa-belar)	lapá-bedarra	bardana
+ lapá-txiki	lapá-txikiže	arctium minus (hill) o lapaminor (DC)
lárrosa	lárrosia	rosa
leixarr (leizar)	leixárra	fresno
+ liño/liñó-bedarr	líñoa/liñó-bedarra	lino
madári	madáriže	peral
— mákatz	mákatza	peral silvestre y su fruto
O málluki (mailluki)	mállukiže	fresa
O mandó-bedarr (mandobelar)	mandó-bedarra	cartamo silvestre
O matz (mats)	mátza	uva
O mátz-gorri (mats gorri)	mátz-gorriže	uva roja
O mamúkizo (mamukio)	mamúkižoa	malva
+ mimósa	mimósia	mimosa
x muite (muite BN)	múittia	grama

+ nabárr-lora	nabárr-loria	acino o azulejo
olo	olóa	avena
ota	otía	argoma
O olló-bedarr (oillo belar)	olló-bedarra	cenizo
orégano	oréganoa	orégano
patán	patána	menta
O pipérr-bedarr (piper-belar)	pipérr-bedarra	vicentósigo o pimiento silvestre
porru	pórrue	puerro
+ pulmóni-bedarr	pulmóni-bedarra	no he encontrado el equivalente en castellano
+ saldú-bedarr/sáldali	saldú-bedarra/saldalia	cebada
+ sanáori	sanáoriže	zanahoria
sapédarr	sapédarra	pamplina
sapó-berakatz	sapó-berakatz	hierba mala parecida al ajo
O saratz (sarats)	sarátz	sauce
O sekúle-bedarr (sekula-bedar)	sekúle-bedarra	trébol común
+ sirí-bedarr	sirí-bedarra	junco
O sorá-gari (zora-gari)	sorá-gariže	arvejana o cizaña
sugé-bedarr	sugé-bedarra	hierba que tiene granos como el maíz
+ tellátu-bedarr	tellátu-bedarra	uva de gato
O txiderr (txidar)	txidérra	alelí amarillo
+ txirrí-okan	txirrí-okana	endrino
x O txitxári-bedarr (txitxarre-belar)	txitxári-bedarra	artemisa
+ txomin-bedarr	txomín-bedarra	
frankó-bedarr	frankó-bedarra	oxalis acetilosa
bermío-bedarr	bermío-bedarra	
Txorí-karrdu	txorí-karrdue	cardo enano

O txorí-kerixe (txori-keriza)	txorí-kerixia	cereza muy pequeña y dulce
O txóri-matz (txorimats)	txorí-matza	labrusca, uva silvestre
urrki	urrkiže	abedul
O usén-bedarr (usabedarra)	usén-bedarra	hierba de ejidos que tiene una hoja semejante a la de la calabaza

2.3. Fauna (9)

Anélidos

ar	arra	gusano de tierra
O bixizo (bizio)	bixizoa	lombriz
—kotxo	kotxóa	lombriz de tierra
O usen (usan)	uséna	sanguijuela

Artrópodos:

arrdi	ardiže	pulga
bare	baria	limaco
epérrtarrgi	epérrtarrgiže	luciérnaga
errle	errlía	abeja
—O errlésterr (erlestar)	erlésterra	avispa pequeña
euli	euliže	mosca
+ eulí-néusi	eulí-néusiže	tábano
x— gírgillu	gírgillue	grillo, insecto que canta
+ kángrejo	kángrejoa	cangrejo de río
karákol	karakóla	caracol
koko	kokóa	gusano de los frutos del campo
+ kúlebizo	kúlebizoa	avispa

9) La clasificación de la fauna está hecha siguiendo la división de F. VILLENEUVE y CH. DESIRÉ en su obra *Zoología*, pp. 310-323.

O mánduli (mandeuli)	mánduliže	mosca de caballo
+ móskito/moskitto	móskitoa/móskittoa	mosquito
O saltamátxin/ saltomátxin (saltamatxino)	saltamatxíñe/saltomatxíne	saltamontes
O sitz (sits)	sítze	polilla
O sorri (zorri)	sorriže	piojo
txíñurri	txíñurriže	hormiga

Arácnidos:

áramu	áramue	araña
O kapárra (kapar)	kapárria	caparra o garrapata

Peces:

+ ángille	ángillia	anguila
árrankari	árrankariže	trucha
—+ barrbu	bárrbue	barbo
+ káskallu	káskallue	bermejuela

Batracios.

erúbe (erúge)	erúbia	salamanquesa
sapáburu	sapáburue	renacuajo
sapo	sapóa	s a p o
ugélasizo (ugerasio)	ugélasizoa	rana

Reptiles:

muskerr	múskerra	lagarto
O sirun (zirau, ziraun)	sirúne	ciega, serpiente inofensiva que aparece entre el heno recién cortado
sube	subía	culebra
+ subilandára/sugilandára	subilandária/sugilandária	lagartija

Aves:

Rapaces

geutxóri	geutxóriže	búho
miru	mírué	milano
O mosólo (mozolo)	mosóloa	mochuelo

Trepadores

O basóllarr (basoilar, basoi llar)	basóllarra	abubilla o cuclillo
kuku	kúkue	cuco
okil	okílle	pico carpintero

Columbiformes

+ páloma	páloimia	paloma
----------	----------	--------

Gallináceas

eperr	epérra	perdiz
O kapoi (kapoin)	kapóya	capón
O olarr (oilar, oillar)	óllarra	gallo
O óllasko (oillasko)	óllaskoa	pollo
O ollénda (oillanda)	olléndia	polla
O ollo (oilo, oillo)	ollóa	gallina
pospóliñ	pospóliñe	codorniz
O txite/txitte (txita)	txítia/txittia	pollito

Zancudas

O ollágorr (oillagor)	ollágorra	sorda o becada
O úr-ollo (ur-oillo)	úr-olloa	polla de agua o gallineta

Palmípedas

ántzarr	ántzarra	ganso
egábera	egáberia	avefría

—+ pato	pátoa	pato
+ urr-pato	úrr-patoa	pato de agua
<i>Paseriformes</i>		
béla	bélia	cuervo
O bidégarro (bilegarro, bili- garro) birégarro	bidégarroa/birégarroa	malviz
burrroi	burgoya	gorrión
elai	élaya	golondrina
+ jílgaro	jílgaroa	jilguero
+ kálandrri	kalandriže	kalandria
marrtín-txori	marrtín-txoriže	martín pescador
óskillaso	óskillasoa	arrendajo, grajo
O soso (zozo)	sosóa	tordo
txepetx	txepétxa	reyezuelo
txíndorr	txíndorra	petirrojo
O txímbo (txinbo)	txímboa	chimbo
O txirrísquelle (txirrizkilla)	txirrísquilla	cerrajerillo, sícerin o sirris- cla
txónta	txóntia	pinzón real

Mamíferos:

Mamíferos roedores:

arrátoi	arratóya	rata
errbi	errbíže	liebre
O katámixerr (katamixar)	katámixerra	ardilla
+ kóneju	kónejue	conejo
kui	kúiže	conejillo de indias
+ mixerr	míxerra	ardilla
sagu	sagúe	ratón.

Mamíferos ungulados:

akerr	akérra	macho cabrío
O aito (arito)	áitóa	camero
arrdi	arrdíže	oveja
asto	astóa	asno
O básurrde	básurrdia	jabalí
básauntze	básauntze	ciervo
bei	béiže	vaca
+ beintxa	béintxia	ternera
O billotz (bildots)	billótza	cordero
biorr	biórra	yegua
bióka	biókia	potranca
bása-bei	bása-beiže	vaca vasca
O eume (aume)	éumia	cabrito
O euntz (auntz)	éuntze	cabra
idi	idíže	buey
mando	mandóa	mulo
O saldi (zaldi)	saldíže	caballo
O sekorr (zekor)	sekórra	toro
txal	txála	ternero
txarri	txarriže	cerdo en general y el macho
+ txarri-makeria	tarrí-makeria	cerda

Mamíferos carnívoros:

O áseri (azeri)	áseriže	zorro
O áskonarr (azkonar)	áskonarra	tejón
basákatu	basákatue	gato montés
katu	katúe	gato
O ogigástai (ogigaztai)	ogigastáya	comadreja

O otzo (otsoa)	otzóa	lobo
txakurr	txakúrre	perro

Clases de perros, cada uno con su nombre:

+ arrdítxakurr	ardítxakurre	perro pastor
arrátoitxakurr	arrátoitxakurre	perro ratonero
errbítxakurr	erbítxakurre	perro para caza de liebre
—O kasátxakurr (kaza-txakur)	kasátxakurre	perro de caza
urrtxákurr	urtxákurre	perro de agua.

Mamíferos insectívoros:

+ kiríkizo latz/kiríkizo	kiríkizo-latza/kirížoa	erizo
satorr	satórra	topo

Mamíferos quirópteros

O sagúsarr (saguzar)	sagusárra	murciélago
butroi	butróya	red especial para pescar en río en forma de cilindro, butrino

2.4. La casa como vivienda

O arrgísari (argizai)	arrgísariže	vela del grosor de un bolígrafo y que iba recogida alrededor de una maderita casi rectangular
O ármarizo	ármarižoa	armario
arri	arriže	piedra que sirve de fregadero
+ arrilándu	arrilándue	piedras labradas
+ áskeurra	áskeurria	pasillo delante del pesebre
O aurrki (aulki)	áurkiže	banqueta, asiento
O áspire (azpira)	áspiria	artesa
balda	baldía	estante de un armario, anaquel

+ bálde	báldia	balde
+ bálde néusi	bálde néusiže	balde grande
+ bálde txiki	bálde txikiže	balde pequeño
balkoi	balkóya	balcón
bálustre	bálustrria	balaustra
báserri	báserriže	caserío
+ basóiketx	basóikétza	carbón vegetal
+ basu	básue	vaso
+ bekokóarrtu	bekokóarrtue	cuarto
+ béntana	béntania	ventana
bóttille	bótillia	botella
+ entablasíño'1	entablasíño'la	madera de entarimado
+ errósarizo	errósarižoa	rosario
+ eskapólot	eskapolóta	armario antiguo, alto, sin estantes interiores, utilizado para ropero
+ étxaurre	étxaurria	terreno delante del caserío
etxe	etxía	casa
+ étxoste	étxostia	terreno detrás del caserío
O érrki (aulki)	éurkiže	banqueta
+ farol	faróla	farol
+ fuente	fuéntia	fuelle para servir alimentos
gallurr	gallúrre	viga central del tejado que va de la fachada a la contrafachada
giltz	gíltze	llave
gói	goiže	la planta primera de una casa
+ goikokóarrtu	goikokóarrtue	cuarto de arriba
jarrléku/zarrléku	jarrlékue/zarrlékue	asiento en general
O káixa (kaiza)	káixia	arcón

kándela	kándelia	vela
O kapirizo (kapirio)	kapirižoa	viga delgada del tejado que va de la central a los aleros
+ kárrburo	kárburoa	carburo
+ karrbúro-arggi	karrbúro-arggiže	lámpara de carburo
+ kárraju	kárrajue	pasillo entre dos habitaciones de la casa
+ kasúela	kasúelia	cazuela de barro
kisket	kiskéta	picaporte, pestillo
O kóllara (koillara)	kóllaria	cuchara
+ kómoda	kómodia	cómoda
+ komun	komúne	servicios
+ kontrrabéntana	kontrrabéntania	contraventana
+ kuártru bárri	kuártru-bariže	cuarto nuevo
+ kuártru néusi	kuártru néusiže	cuarto grande
kurtze (kurutze)	kúrtzia	cruz
+ kútxillo	kútxilloa	cuchillo
lápiko	lápikoa	puchero
laratz	larátza	llar
larátzu	larátzue	llar
lata	látia	tabla que se pone en el tejado de viga a viga y sobre la que van las tejas
laubúru	laubúrue	svástica
mai	maiže	mesa
+ mediliñ	mediliñe	pared maestra central
+ mésille	mésillia	mesilla
O mirú busten (miru-buztan)	mirú bustena	trozo de teja que se pone mirando hacia arriba en la parte delantera o trasera del tejado
+ mórrtero	mórrteroa	mortero o argamasa

+ pálásizo	pálásizoa	palacio
+ párrille	párrillia	parrilla
+ pasámano	pasámanoa	barandal
+ petrólizo argi	petrólizo argíze	quinqué de petróleo
+ piñu	piñue	pino
O pitxerr (pitxar)	pitxérra	jarra
plater	platéra	plato
+ sarrtan	sarrtána	sartén
O sastai (sastegi)	sástaiže	estercolero
+ sille	síllia	silla
x		
sísillu (zizilu)	sísillue	banco de cocina con respaldo muy alto, pegado a fa pared
+ sólibe	sólibia	viga de madera sobre la que va el entarimado de la 1. ^a planta del caserío
– subílloste	subíllostia	raíz o tronco grueso para quemar en el hogar
+ súite	súitea	hogar
+ surrte	súrrtia	fuego bajo de la cocina
O sul (zul)	súle	viga
O telle (teilla)	téllia	teja
O tellétu (teillatu)	tellétue	tejado
+ tenédorr	tenédora	tenedor
O topiñ (topina)	topíñe	marmita de barro
trránga	trrángia	tranca de la puerta
O trrébere (trebera)	trréberia	trébere
txábola	txábolia	casa de pastor y carbonero
+ txalet	txaléta	chalet
O txarákille (txarakil)	txarákillia	tarabilla para cerrar puertas o ventanas

+ tximíni	tximíniže	chimenea
txítxillu	txítxillue	banco de cocina con respaldo muy alto pegado a la pared
txori	txoríže	gozne
+ txorro	txórroa	fregadero de piedra que había en la cocina y también en el riachuelo que pasaba por un barrio
txorróarri	txorróariže	piedra de fregar
+ urrberinkétu ontzi	urrberinkétu ontziže	agua benditera

2.5. La casa local de explotación agrícola

amu	ámue	anzuelo
andápara	andáparia	depósito de agua de molino
+ arrku	árkue	pescante
arrito	artóa	torta de maíz
+ arrito-tági	arrito-iağıže	masa de harina de maíz fermentada
aska	askía	pesebre
+ bálantza	bálantzia	pesa
+ bedarr-síku	bedarr-síkue	hierba seca
+ be beleki (belaki)	belékiže	rastrillo del horno, para recoger las cenizas
butroi	butroya	buitron, butrino
+ érroska	érroskia	rueda metálica
errótarri	errótarriže	muela de molino
esí	esíže	cerca de una huerta o campo, seto
— estrámiñe	estrámiñe	balastrada delante del pesebre
O giñérra (giñarra)	ginerria	brezo
O grua	grúa	pescante del molino
idi	idíže	buey

ipitz	ipítze	escoba larga hecha con hierbas para sacar la ceniza del horno
+ juego-de-bólo	juego-de-bóloa	conjunto de cilindros de madera que giran sobre la rueda del molino
+ kaltza	káltzia	canal
+ kitápolbo	kitápolboa	caja que contiene las piedras de molino
+ kompórta	kompórtia	compuerta del molino
kórta	kórtia	cuadra
laba	labía	horno
+ lebadúre	lebadúria	levadura
lur	lúrrre	suelo
+ mánille	mánillia	rueda metálica de molino
+ masa-zági	masa-žagíže	masa de harina de trigo fermentada
+ meta (garimetia)	métia	almiar que puede ser de trigo, de hierba, etc.
+ monágillo	monágilloa	piezas que mueve la tolva del molino
—+ oñetz (oiñetz)	oñétza	huella
opill	opille	torta de maíz
ora	oría	masa de harina
+ ósale	ósalia	comida para cerdos hecha con nabos o remolachas cocidas
ota	otía	argoma
otábarr	otábarra	residuos de argoma
— pala	pália	pala de horno para meter y sacar los panes
+ páleta	páletia	barra para abrir el chorro del molino
pámitxa	pámitxa	torta de harina de trigo

+ pikémaillu	pikémallue	martillo para afilar la guadaña
+ poste	póstia	columna
prresa	prrésia	presa
sabai	sabáiže	pajar
sarrda	sarrdía	bieldo
+ saspillo	saspilloa	montón de estiércol que se tenía en la cuadra o fuera para después llevarlo a la huerta
O sekorr (zekor)	sekorra	novillo.
+ tejábana	tejábana	cobertizo
tobéra	tobéria	tolva o caja en la que se deposita el grano en un molino para que se vaya cayendo entre las piedras
O trampa (tranpa)	trámpia	trampa
txal	txála	ternero
+ txarriaska	txarriaskia	pesebre de los cerdos
+ txifloi	txiflóya	boca del chorro de agua que cae sobre la piedra del molino para hacerla girar
+ txorro	txórroa	chorro de agua
+ urún-aska	urún-askia	recipiente de madera para la harina que sale molida

2.6. Comidas y bebidas

afári	afáriže	cena
amárretako	amárretakoa	almuerzo
arrbi	arrbíže	nabo comestible
+ arrmosu	arrmósue	almuerzo
arránkari	arránkariže	trucha
+ arroskóletxe	arroskóletxia	arroz con leche

+ atxikori	atxikoriže	achicoria
O babásuri (babazuri)	babásuriže	alubia blanca
babá-gorri	babá-gorriže	alubia roja
+ baile	báíñia	vaina
+ batídorr	batidóra	batidor
bérakatz	bérakatz	ajo
+ berízenda	berízendia	merienda
béskari	béskariže	comida
eskatz	eskátza	cocina
esne	esnía	leche
+ esnóntzi	esnóntziže	recipiente para cuajar la leche
	gabón	nochebuena; buenas noches
+ galdáille	galdáillia	recipiente metálico para hacer farineta
+ gántxo	gántxoa	gancho
+ gastái ontzi	gastái ontziže	recipiente para hacer el queso
+ gastáisare	gastáisaria	red para secar los quesos que se colgaba del techo de la cocina o de una habitación
O gástambara (gatzambara)	gastamberia	requesón
gatzátu	gatzátue	cuajada
O gátzur (gatzun)	gátzure	suero
+ gizérria	gizerria	parte sin nudos en la madera
gibélurrdiñ	gibélurrdiñe	paloma molinera (seta)
iderr	idérra	guisante
iko	íkoa	higo
íntxaurr/íntxurr	íntxaurre/íntxurre	nuez
+ íntxúrrsaltza	íntxúrrsaltzia	salsa de nuez
— íangóiko	íangóikoa	morcilla gruesa y corta

+ kaiña	káiña	copa de anís o de licor que se tomaba por las mañanas antes de la matanza del cerdo
+ kaki	kákize	c a q u i
—+ káskallu (kaskaillu)	káskallue	bermejuela
O keríxe (keriza)	keríxia	cereza
O kímpule (kimpula)	kimpúlia	cebolla
O kóllara (koillara)	kóllaria	cuchara
kulétrro	kúletrrroa	yema de huevo (seta)
+ kulétrro-gorri	kulétrro-gorriže	yema de huevo (seta)
lebatz	lebátza	merluza
léka	lékia	vaina de la alubia
+ leñéri	leñériže	comedor y sala junto a la cocina
+ létxuge	létxugia	lechuga
lope		morcilla gruesa
O lúkinke (lukinka)	híkinkia	morcilla delgada. longaniza
madári	madáriže	pera
O makállau (makaillao)	makállaua	bacalao
O málluki (mailluki)	mállukiže	fresa
+ másparra	másparria	parra de uva
O másustre (mazuzta BN)	másustria	zarzamora
O matz (maats)	mátza	uva
+ melokótoi	melokotóyai	melocotón
+ merízenda	merízendia	merienda
O míspiru (mizpira)	míspirue	níspero
O mokotz (mokots)	mókotza	pan de pascua que los padrinos daban a los ahijados
morókill	morokille	farineta
+ múrrtzille	múrrtzillia	morcilla

odóloste	odólostia	morcilla
O okan (okaran)	ókana	ciruela
O okán-baltz (okaran-baltz)	okán-baltza	ciruela roja
+ okán-suri	okán-suriže	ciruela blanca
+ orízo-asa	orízo-asia	berzas con aceite
+ ortú-baba	ortú-babía	haba
+ patáta	patátia	patata
O peréjil (perresil)	perejille	perejil
+ permill	permílle	jamón
perrétxiko	perrétxikoa	seta de orduña
piperr	pipérra	pimiento
pípermiñ	pípermiñe	pimienta
pipill	pipílle	botón que une el grano de haba a su vaina, ojo de haba
+ prrentza	prrentzia	lagar
ságarrdau	ságarrdaua	sidra
O sedúke (zeruka)	sedúkia	vaina de la haba
talo	táloa	pan muy delgado de maíz que se cuece en el fuego para consumirlo enseguida
+ tenédorr	tenedóra	tenedor
+ tolósana	tolósania	alubia roja con pintas
+ tolósana neusi	tolósana neusiže	especie grande de la alubia llamada «tolosana»
+ tolósana txiki	tolósana txikiže	especie pequeña de la alubia llamada «tolosana»
+ tómate	tómatía	tomate
+ txirrí-okan	txirrí-okana	ciruela silvestre
txakóliñ	txakolíñe	chacolí
+ txórixo	txórixoa	chorizo

O urrdei/úrrdi (urdei, urdai)	úrdeize/úrrdiže	tocino
úrrkulu	úrrkulue	horca que sirve para manipular el fuego, hierba o pescados
urr (urra)	úrre	avellano y su fruto la avellana
urretx	urrétxa	avellano y su fruto la avellana

2.7. El vestido y su confección

améntal	améntala	delantal
arrdatz	ardátza	huso
+ arí pelota	arí pelotia	ovillo
arkóndara	arkóndaria	camisa
+ aspiko-gónia	aspiko-gónia	combinación
+ átzeurre	átzeurria	remiendo
bogáda	bogádia	colada
+ brrux	brrúxe	blusa
errbatz	errbátza	aresta de lino que queda después de quitar las fibras para hilar
O espáta (ezpata)	espátia	agramadera
+ euléru	eulérue	tejedor
— garrda/karrda (BN, S)	garrdía/karrdía	carda
gona	gónia	falda larga, saya
goru	górue	rueca
gorútxapel	gorútxapela	cubierta de la rueca hecha con tela; envoltura del copo de lino
O íxara (izara)	íxaria	sábana
O žaket (jake)	žakéta	chaquetilla
+ kaltzétiiñ	kaltzetíñe	calcetín
+ kámixe	kámixia	vestido interior de mujer

+ liño asi	liño asiže	semilla de lino
+ manta	mántia	pieza de tejido de lana que se ponía envolviendo el pie en lugar del calcetín
+ máseta	másertia	martillo de madera para golpear el lino
matása	matásia	madeja
+ médiže	médižia	media
miésa	miésia	pieza de lino
+ pañélo	pañéloa	pañuelo
prráka	prrákia	pantalón
xO téuki	teúkiže	especie de mesa sobre la que se golpea el lino
trránga	trrángia	agramadera
txapiñ	txapiñe	escarpín
txarrántxa	txarrántxia	carda de púas metálicas

2.8. El calzado

abárrka	abárrkia	albarca
abárrketa	abárrketia	alpargata
+ abarrketéru	abarrketéru	alpargatero
O sapáta (zapata)	sapátia	zapato
+ sapátille	sapátillia	zapatilla

2.9. Aperos de labranza usados con animales

akúlu	akúlue	aguijon
+ álambre	álambria	alambre
aldamén	aldámena	vigueta lateral del armazón del carro
+ ánille	ánillia	anilla
+ arrdí-narru	arrdi-narrue	piel. de oveja que se pone sobre el yugo

+ ária	ária	arado
+ armásoi	armasóya	armazón
+ aspik'ol	aspik'óla	adral que sirve de fondo al carro
asta	astía	timón
— asto	astóa	zar-ratón del carro
+ átzeko pálanka	átzeko pálankia	vara trasera que va clavada en el eje del carro. Sirve para cargar mayor cantidad de hierba o helecho
+ éurreko pálanka	éurreko palánkia	vara delantera que va en eje del carro
banda	bandia	banda metálica circular de la rueda del carro
+ bara	bária	varal
+ bárreta	bárretia	tabla estrecha que sirve de soporte del entarimado de una narria
+ bolíñet'arri	bolíñet'arriže	molón de labranza
+ bolíñeto	bolíñetoa	molón de labranza
O burrdetz (burtetz)	burrdétza	eje del carro
+ burrdetz bólante	burrdetz bólantia	carro de eje movible en el que giran sólo las ruedas sin girar el eje de las ruedas
+ burrdetz-géldi	burrdetz-geldiže	carro de eje fijo.
burrdi (gurdi)	burrdiže	carro
+ burrdí-motz	búrrdi-motza	carro pequeño
+ burrdí-txiki	burrdí-txikiže	
+ burrdí-ugel	burrdí-ugela	llanta
burrkáma	burkámia	cama del carro
+ burrpúnte	burrpúntia	lanza del carro
+ burrtédi	burrtédia	trenzado de cuero del yugo por el que se sujeta el timón del carro al yugo

+ burrtxoi	burrtxóya	carro pequeño para arrastrar la carga, porque tiene un armazón muy pequeño
O bustérri (buztarri)	bustérrize	yugo
O edia (ede)	édia	correa de cuero del yugo
O eixa (eiza)	éixia	arado de una púa
errail	erráille	la plancha de madera transversal que tiene el arado delante y detrás
—+ esi	esíze	varas de avellano entrecruzadas para hacer la narria
—+ esku	eskúe	agarradero para dirigir el arado
+ eskú-leku	eskú-lekue	mango con el que se dirigen algunos arados
O eskutiñ (eskutaiña)	eskutiñe	orificio de las dos últimas púas laterales del arado por el que pasa el arco con el que guía el arado el campesino
O espáta (ezpata)	espátia	vara del carro que va delante y detrás clavada sobre el timón
+ éspige	éspigia	eje que une la vigueta delantera y trasera en el arado de 5 y 9 púas
— galga	gálgia	freno
+ gámbela	gámbelia	gamella
+ gantxo	gántxoa	gancho
— golde	góldia	brabán
O italle (itailla)	ítallia	arado de 7 ó 9 púas
+ ž orrai	žórraiže	arado de 5 púas
kama	kámia	cama del carro
+ káratxu	káratxue	timón
+ káratxu-burrdín	karátxu-burrdiñia	gancho que une el timón a la lanza del apero
— kárrtola	kárrtolia	adral del carro

kate	katía	cadena
lárako	lárakoa	clavija
O masterr (mastar)	másterra	pieza de refuerzo del carro en el centro de la rueda
narr	nárra	narría para deshacer terrones
+ narrária	narrária	narría hecha de tablones con púas
narru	narrúe	cuero de oveja que se pone sobre el yugo
ol	ola	tabla
O órrasi (orrazi)	orrasizē	verdugo de madera del carro
orrtz	órttza	púas
pálanka	pálankia	vara
+ palu	pálue	varas laterales del carro
—+ plantxa (AN, BN, S)	plántxia	chapa de hierro que se aplica al eje de la rueda del carro
sápa	sápia	frontal de ganados uncidos
O sigorr (zigor)	sigórra	vara en semicírculo con la que se dirige la narría
O simitzesko-kárrtola (zimi- tzezko)	simítzesko-kartólia	adral del carro hecho con ensartadas de avellano
O sotz (zotz)	sótza	espiche pequeño que sujeta las cintas de cuero del yugo
— O subill (zubil)	subille	vigueta que se pone al arado para fijar en él las púas
taket	takéta	vara de madera de carro
— tapa (AN, B, BN, G, L)	tápia	adral delantero o trasero del carro
+ tíre	tíria	lanza del arado de 5 ó 9 púas
+ txilíndrroi	txilindróya	destripa-terrónes
+ txíngillo	txíngilloa	anillo de madera del arado con púas

— txistu	txístue	contrafuerte del arado de 9 púas
O txirrinkola (txirrinkol)	txirrinkolia	rueda
O txirrinke (txirrinka)	txírrinkia	rueda
untze	untzia	clavo
—O ustai (uztai)	ústaiže	anillo metálico

2.10. Aperos de labranza manejados por el hombre

arri	arriže	pedra de afilar. Ver <i>sorrostari</i>
— asta	astía	mango de la azada y del rastro
atxurr	atxúrre	azada
+ érrobiko	érrobikoa	especie de azada con dos púas
+ atxúrt-txiki	atxúr-txikiže	azada pequeña
O eskúbara (eskobara)	eskúbaria	rastro o rastrillo
igítai	igítaiže	h o z
O kódaiñe (kodaiña)	kodaiña	guadaña
O laize (lai)	laižia	laya
✕ lauortz (G)	láuortza	bieldo de cuatro púas encorvadas
+ piké-mallu	piké-mallue	martillo para afilar la hoz
sarrda	sarrdia	bieldo
séga	ségia	guadaña
—+ sérra	séria	h o z
O sorrostari (zorrostari)	sorrostariže	pedra de afilar
txolet	txoléta	bacineta donde se lleva el agua y la piedra de afilar la guadaña
úrrkulu	úrrkulue	horca

2.11. Productos del campo más conocidos

arrtáburu	arrtáburue	mazorca
arrito	artóa	maíz
+ arrtógaraun	arrtógaraune	grano de maíz
+ arrtóurun	arrtóurune	harina de maíz
+ arrtó-suritze	arrtó-suritzia	acción de desgranar el maíz
O eskúte (eskutada)	eskútia	manejo de trigo
galtzu	galtzúe	paja
gánell	gañéla	flor de maíz que se arranca para dar de comer al ganado vacuno
+ gañill	ganille	
gari garbitzeko mákiñe	gari garbitzeko mákiñia	aventadora para limpiar el trigo después de trillado
+ garíjote	garíjotia	trilla
lasto	lastóa	paja del maíz
+ motorr	motórra	aparato con el que se desgranaban los manojos del trigo. Consistía en un motor de gasolina que hacía girar un eje que por correas transmitía el movimiento circular a un tambor en el que introducía el manajo
txíngé (txingera)	txíngia	instrumento formado por barras de madera para desgranar a golpes los granos de trigo, mayal
txokorr	txókorra	tusa de la mazorca
+ txorrla	txórllia	gavilla

2.12. Apicultura y viticultura

O aižen (aien)	aižena	sarmiento
O arrgísari (argizai)	arrgísariže	cera
+ arítxmarro	arítxmarroa	roble hueco que se usaba como colmena

+ errláti	errlátže	conjunto de colmenas
erle	errlía	abeja obrera
+ erlle-fáltzo	erlle-faltzoa	zángano
O érrluntzi (erlantzi)	érrluntziže	colmena
errege	errégia	reina
O esti (ezti)	estíže	miel
kándela	kándelia	vela
ke	kéya	humo
+ máskara	máskaria	máscara
O mátz-garaun (maats)	mátz garaune	granos de uva
O mátz-morrda (maats)	mátz-morrda	racimo
+ mátzorri (maatsorri)	mátzorriže	hoja de la vid
+ mátz-pimpanu (maats)	mátz-pimpanue	pámpano
mórrda	mórrdia	racimo
+ pórralle	pórrallia	polen

2.13. Pesas y medidas

ámaseiko	ámaseikoa	moneda que valía 16 duros
ánega	ánegia	fanega
arra	ária	medida de longitud de un palmo
+ árrerdi	árrerdiže	medida de longitud de medio palmo
ároa	árrobia	arroba
+ ásumbrre	asumbrria	azumbre
+ ásumberrdiko-txolet	ásumberrdiko-txoléta	bote de medio azumbre
O duket (dukat)	dukéta	ducado (moneda).

érralde	érraldia	erralde
+ grramo	grrámoa	gramo
kana	kánia	vara de medida de 80 cms.
+ kíllo	kílloa	kilo
+ kuarrrta	kúarrrtia	recipiente de madera 12,5 kilos
+ kúartillu	kúartillue	cuartillo
+ kúartillu errdíko txolet bat	kuártillu errdíko txoléta	bote de medio cuartillo
+ kúartilluko txolet bat	kúartilluko txoléta	bote de cuartillo
+ librra	líbrria	libra
+ lau-maríko	lau-maríkoa	moneda de 5 ctms.
+ medéliñ	medelíñe	pieza mediana en las cajas de madera que se usaban como pesos
neurrkórrdel	neurrkórrdela	medida de longitud de 2 mts. para el ganado
— oiñ	oine	pie medida
— ol	óla	tablita para nivelar el grano en los recipientes de medición
— ontza	óntzia	onza
+ peusu	peúsue	paso
O píxu (pisu)	píxue	peso
O píxu andí (pisu)	píxu andíže	pesa grande
O píxu txíkí (pisu)	píxu txíkíže	pesa pequeña
+ parra	párria	parra
+ rromána	rrománia	romana
+ selémin	selemíñe	celemín
+ selemíñerrdi	selemíñerrdiže	medio celemín
+ séntimo	séntimoa	céntimo
+ sorrrtzi-maríko	sorrrtzi maríkoa	moneda de 10 céntimos

2.14. Trabajos manuales e instrumentos

adarr	adárra	cada una de las tablas que formaban el respaldo de una silla
anka	ánkia	pata
arotz	arótza	carpintero
galtzu	galtzúe	paja
+ žostéugel	žostéugela	cada uno de los flejes estrechos paralelos al eje del cesto
+ karéla	karélia	aro superior de los cestos
O mimiñ (mimen)	mimiñe	mimbre
puntzet	puntzéta	punceta
+ sestéru	sestéru	cestero
+ sílle	síllia	silla
+ sillétaket	sillétaketa	cada una de las patas traseras de la silla que forman el respaldo
O simitz (zimitz)	simítze	cada uno de los flejes estrechos con los que se iba haciendo el cesto
+ simitzugel (zimitz)	simítzugela	<i>ver zostéugel</i>
+ trrabésaño	trrabésañoa	<i>ver sillétaket</i>

2.15. Instrumentos del carpintero rural

arpan	arpana	sierra de hoja estrecha y grande
+ asuéla	asuélia	azuela
+ bédano	bédanoa	formón grande
+ birlíkin	birlikíñe	berbiquí
+ eskóadrra	eskoádrria	escuadra
+ formoi	formóya	formón
+ frrágoa	frrágóa	fragua pequeña

+ garrlópa	garrlópia	garlopa
+ garrlópiñ	garrlopíñe	garlopa pequeña
O gúbiže (gubi)	gúbiz̃ia	gubia
O žungúre (jungure)	žungúria	yunque
+ kimélet	kimeléta	taladro pequeño de poco calibre
láratro	láratroa	taladro
+ larátrillo	larátriltoa	taladro pequeño
maillu	máillue	martillo
porra	pórria	porra
— puntzoi	puntzóya	punzón
+ sépillu	sépillue	cepillo
+ serrákorrtta	serrákorrtia	sierra pequeña
+ serrot	serróta	serrote
+ sintzel	sintzéla	cincel
+ ténasa	ténasia	tenaza
+ trrontza	trrontzia	sierra grande

2.16. Construcción manual de tejas

O bustin (buztiña)	bustíñe	arcilla
— erre		cocer la arcilla
+ karrgátzaille	karrgátzaillia	el que carga el horno para calentar la arcilla
laba	labía	horno
+ ládrillu	ládrillue	ladrillo
+ ládrillu-lodi	ládrillu-lodíže	ladrillo grueso

Las variedades del ladrillo son:

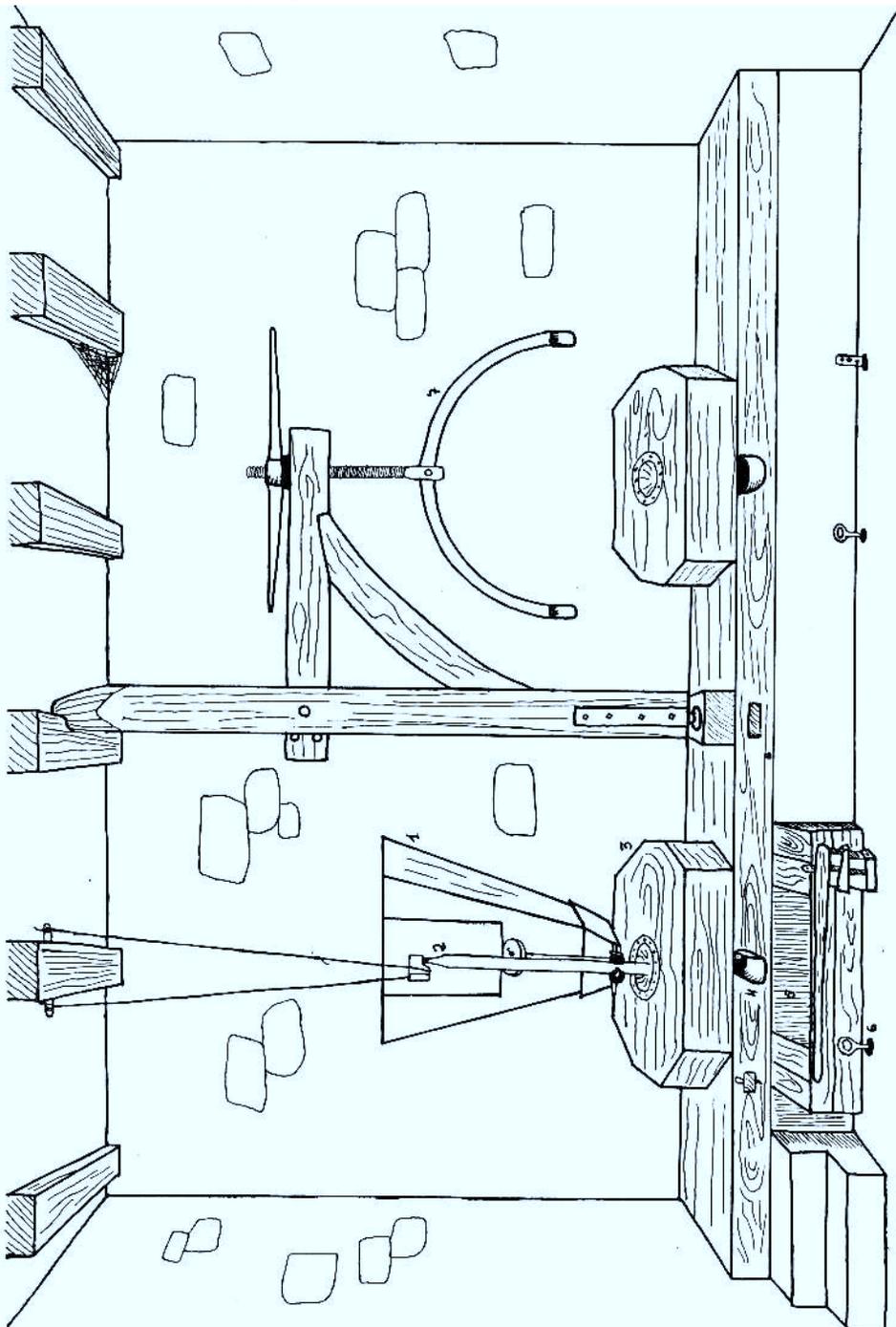
+ sulo bíko ládrillue	sulo bíkoa	ladrillo de dos agujeros
+ iru sulóko ládrillue	iru sulókoa	ladrillo de tres agujeros

LEXICO RURAL VASCO DE AMOREBIETA

+ bosteko ládrillue	bóstekoa	ladrillo de cinco agujeros
+ ládrillu itzú bat	ládrillu itzúe	ladrillo macizo
+ sei sulóko ládrillue	sei sulókoa	ladrillo de seis agujeros
+ ládrillu másiso bat	ládrillu másisoa	ladrillo macizo
+ ládrillu me bat	ládrillu méya	ladrillo delgado
+ lurre óndu		preparar la arcilla
+ molde	móldia	molde
+ pintxe	píntxia	pinche o ayudante
+ tubo	túboa	tubo

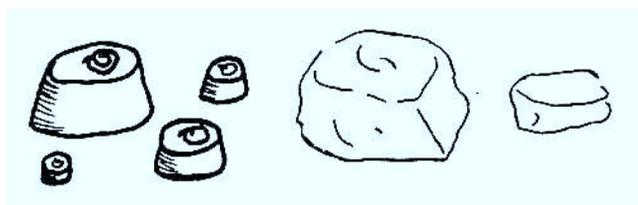
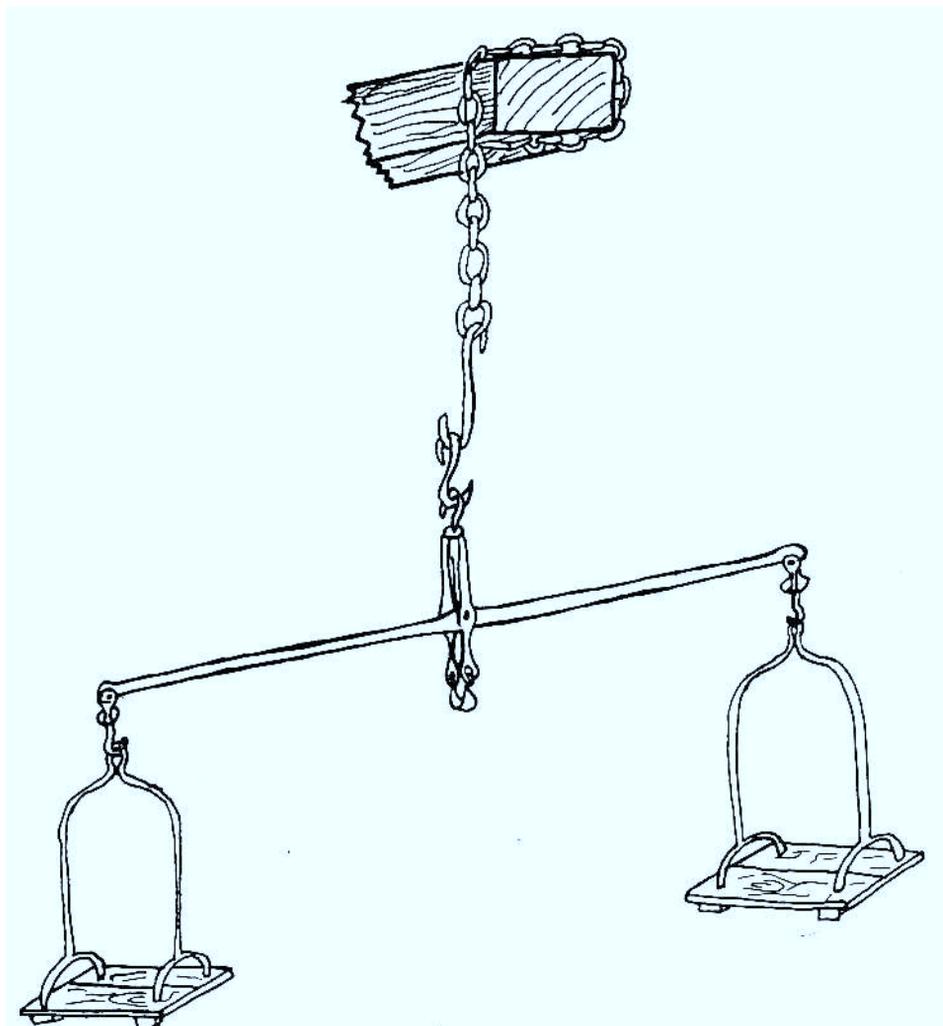
3. FIGURAS

3.1. Molino y algunas de sus partes



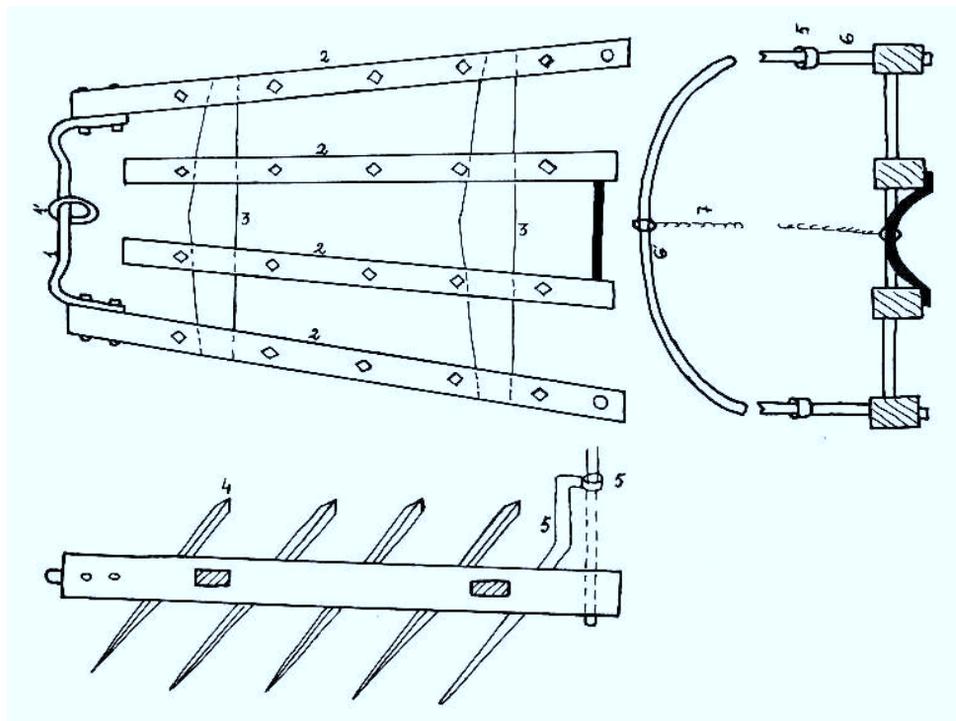
Partes del molino:

- 1. toberia
 - 2. monagillo
 - 3. kitapolboa
 - 4. txorra
 - 5. urunaskia
 - 6. erroskiamánilla
 - 7. arrokuel/grua/peskantia
- Dentro de la caja llamada kitapolboa, van el juego de piedras llamado errotarrixe, y el conjunto de conos llamado juego-de-bolboa.



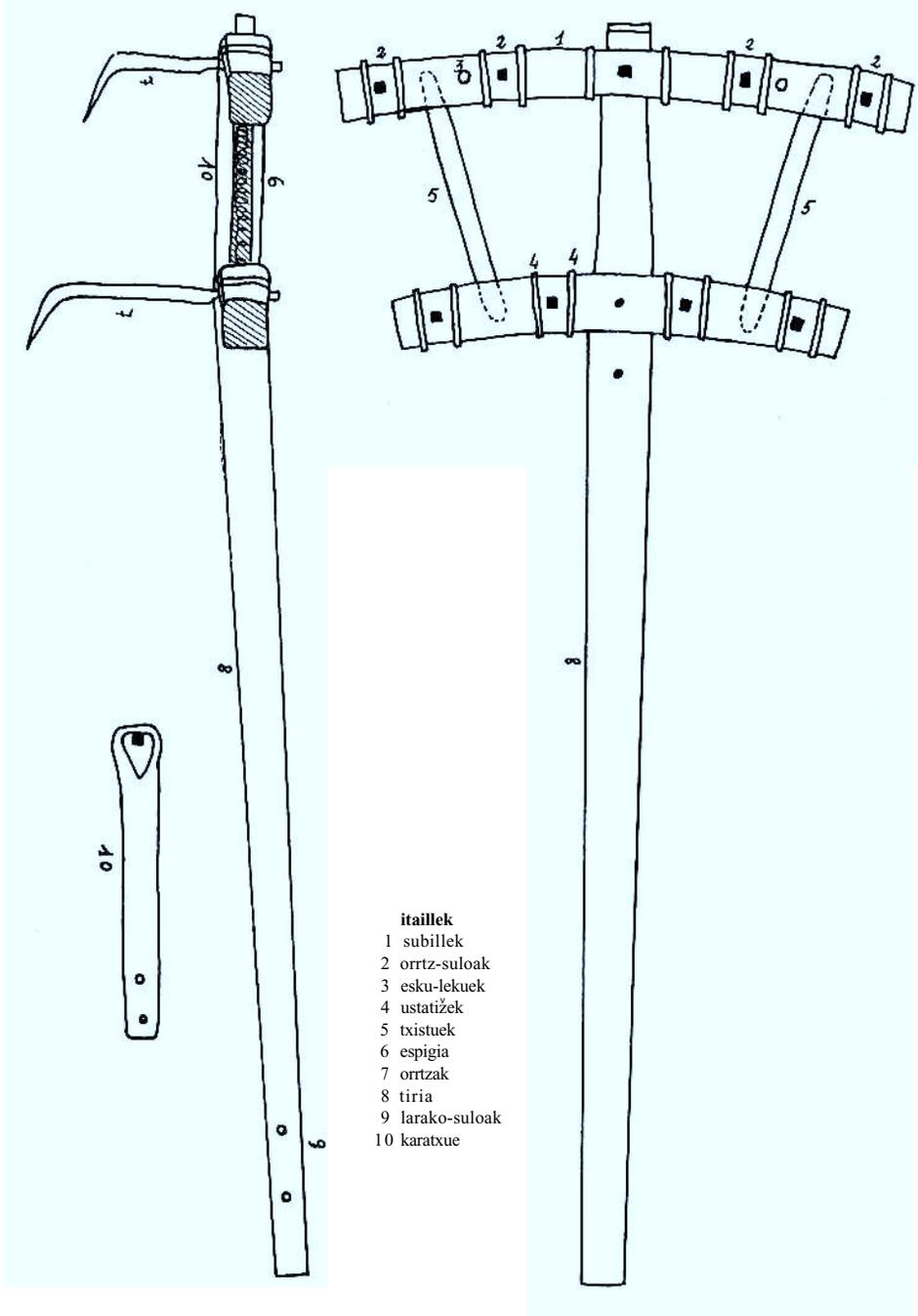
Balantzia

3.2. Algunos aperos de labranza

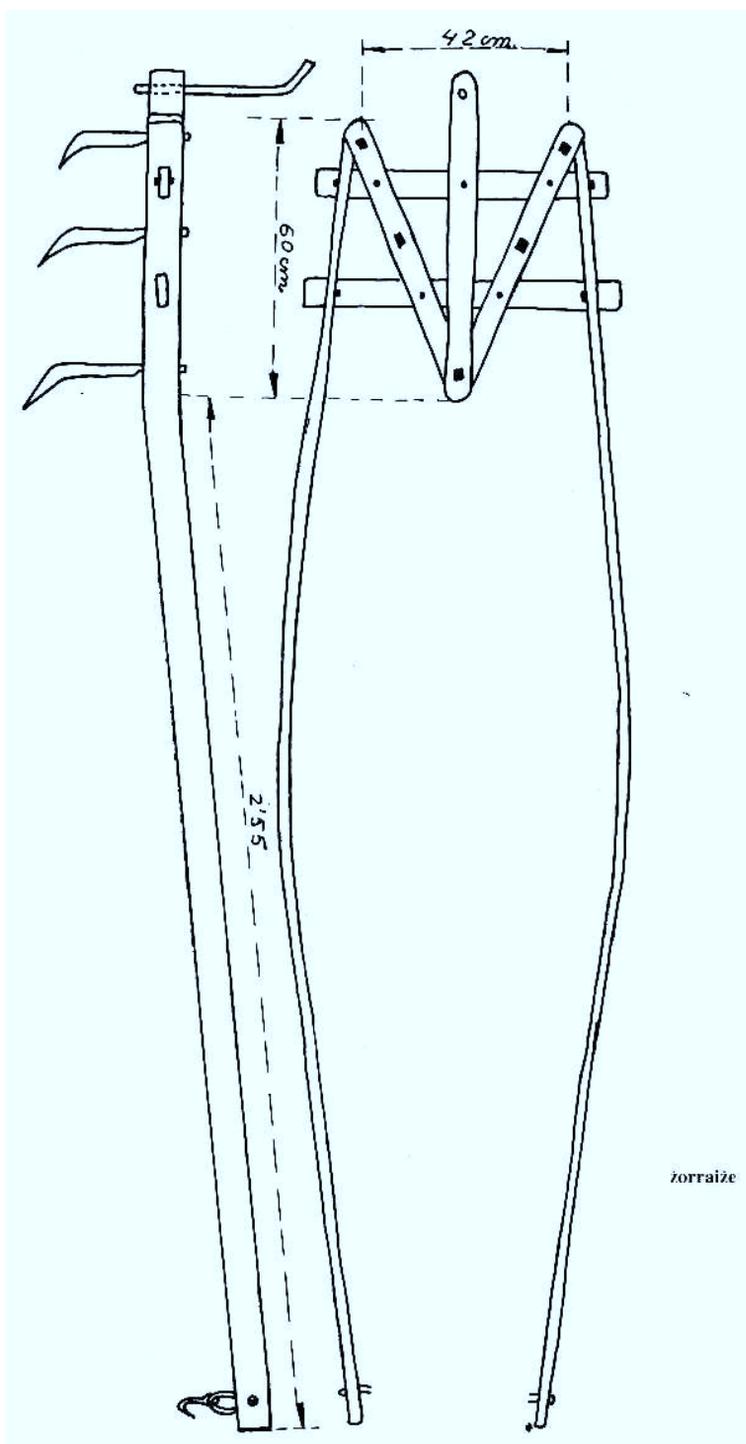


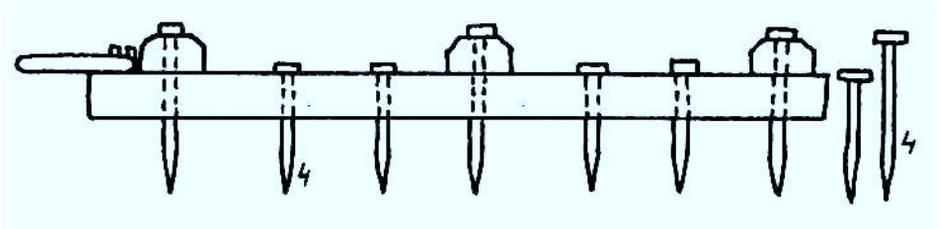
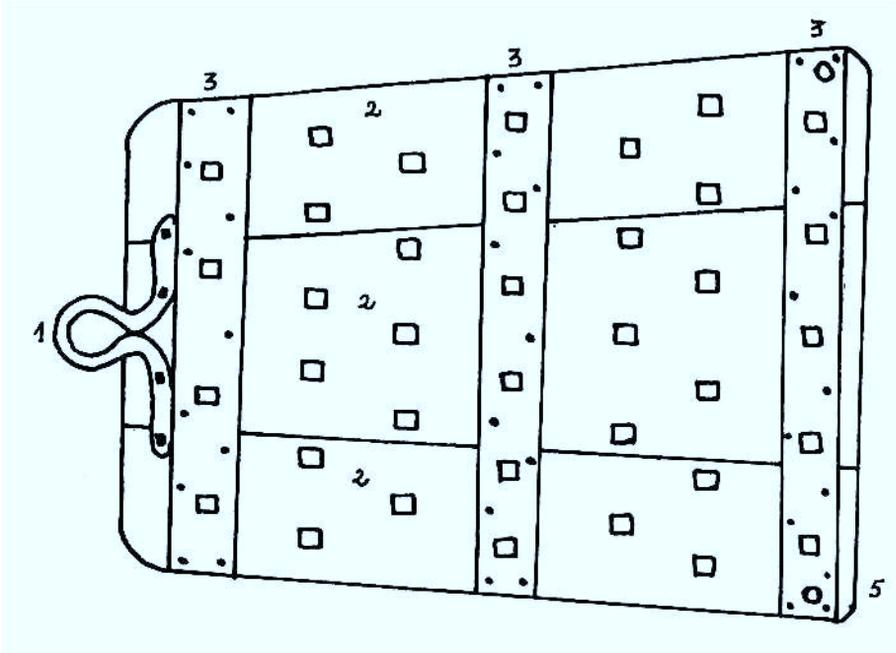
áriak

- 1 busterrize
- 1' txingilloa
- 2 subillek
- 3 erraillek
- 4 orrtzak
- 5 eskutiñek
- 6 sigma
- 6' eskulekua
- 7 alambria



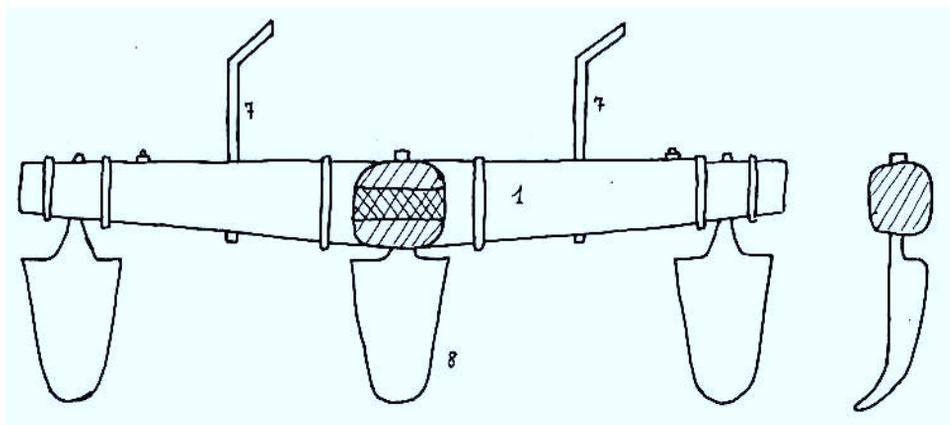
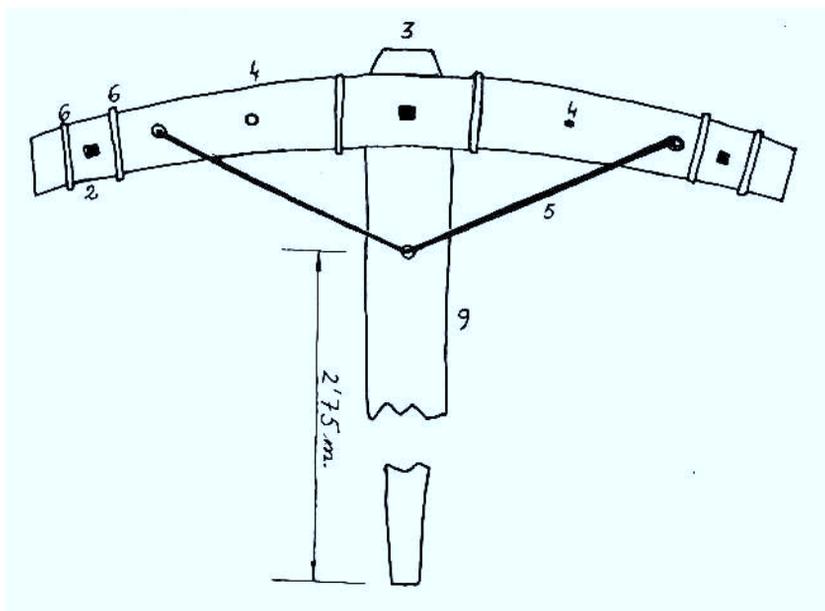
- itaillek**
- 1 subillek
 - 2 orrtz-suloak
 - 3 esku-lekuek
 - 4 ustatižek
 - 5 txistuek
 - 6 espigia
 - 7 orrtzak
 - 8 tiria
 - 9 larako-suloak
 - 10 karatxue





aria-narra edo txarrantxia

- 1 txingilloa
- 2 olak
- 3 trabesak
- 4 orrtzak edo untziak
- 5 sigoraa sartuteko sulook



marrkadora

- 1 subillek
- 2 pala-suloak
- 3 espigia
- 4 esku-leku suloa
- 5 tirantiak
- 6 ustaizek
- 7 eldu-lekue
- 8 palak
- 9 tiria